

pp.151-153

## Choice Before Six Years of Age

六歳までの選択

## 【子どもの選択】

We can talk about the fact that people are free, that the way is undetermined. We can only talk about the time before children are six years old, however, because up to then they choose. They choose a place for themselves in the world with all these misinterpretations, all these wrong ideas. Later on, they are, so to say, bound to their choices, to pick out of every event that comes along the thing that will fortify them in their ideas. These are the ideas that they have been taught before they were six. The rest of the world will be neglected and seen only from their own standpoint. They see only what concerns them.<sup>4</sup>

人が自由で、道が決まっていないのは事実と言えます。ただそう言えるのは、6歳より前の時期についてです。なぜならそれまでに子どもは選ぶからです。あらゆる間違った解釈、あらゆる間違った考えをもって、子どもは世界の中での自分の場所を選びます。その後は、いわば自分の選択に縛られ、出あったすべての出来事の中から、自分の考えを強固にするものを取り出します。これらは子どもが6歳になる前に学んだ考えです。その他の世界は無視され、自分の立場からしか見られなくなります。彼らは関心のあるものだけを見るのです。

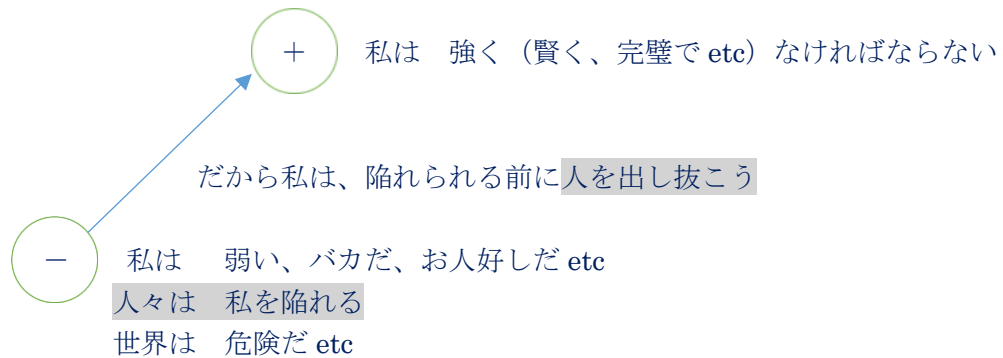
<sup>4</sup> See “Pattern of Life” for a further explanation of “seeing only what concerns them” *i.e.*, tendentious apperception.

## 【選択に縛られる】

We will see many times in people who are suspicious, the anticipation with which they approach others: everyone tries to do them in. Because this is what they expect, they think this then entitles them to outsmart another person. These suspicious persons are very upset and absolutely offended if they discover that someone does not wish to do them harm. They are offended because what they want is a confirmation of their belief. What they do not want is to find out that they are wrong, because this puts them outside of their style of life, *i.e.*, out of outsmarting someone.

疑い深い人は他人に近づくとき、人はみな自分を陥れようとしている、と予想することがよくあります。彼らはそう期待しているので、自分は他人を出し抜く権利があると考えます。このような疑い深い人は、他人に自分を害するつもりがないとわかると、たいへん動揺して、絶対に不愉快になります。不愉快になるのは、彼らが望んでいるのは自分の信念が正しいと確認することだからです。望まないのは自分が間違っていると知ることです。なぜなら自分の信念が間違っていると知ると、自分のスタイル・オブ・ライフからはみ出てしまう、つまり他人を出し抜くことが出来なくなるからです。

例えばこんな感じ？



For example, a patient told me that she was the domineering one in the household, ruling the roost. I suggested that perhaps the husband rules the roost as he does nothing; he sits and she hops. She thinks that because she yells twenty thousand times that she is really in charge. He told me he accepts this because he knows what women are.

たとえばある女性患者は、自分こそが支配者で家を統治しているのだと言いました。私は、ひょっとしたら夫は何もしないことによって家を統治しているのかもしれない、と示唆しました。夫は座ったままで、妻は非難します。妻は二万回も怒鳴っているのだから、主導権は自分にあると考えています。夫のほうは、女とはそんなものだと知っているのだから、受け入れるのだと言いました。

Where do all these misinterpretations begin? How are these value problems brought about? From where do these ideas of superiority come? This man, for instance, thinks he is tremendously superior to his wife, because he is stronger and far more effective. With all her pushing and yelling, she does not accomplish anything. He really thinks he has her under his very soft thumb. In order to understand this, it is necessary to go back and see / from where these mistakes came, where these value problems entered, how these individuals visualize themselves.

こうした誤解はどこから始まるのでしょうか？こうした価値観の問題はどのように起こるのでしょうか？このような優越の考えはどこから来るのでしょうか？たとえばこの男性は、自分は妻より強くずっと有能なのだから、妻よりはるかに優れていると考えています。妻がどれだけ威圧して怒鳴っても、何も成就しません。彼は心底、妻をとて上手く支配していると考えています。これを理解するためには、どこでこの間違いが起こったのか、どこにこの価値観の問題があるのか、この人々が自分自身をどのように思い描いているのか、さかのぼって確認しなければなりません。

#### 【練習問題】

この例における夫と妻それぞれの、相対的マイナス、相対的プラス、そこに至る手段を推量してみよう！

【目標の選択】

The goal probably is formed first because it is necessarily a goal of security. Although persons are not aware of their goals, this idea of security is probably the first moving element. Partly this is self-preservation, physical survival.

おそらく最初に目標が立てられますが、それは必然的に安全への目標だからです。人は目標を意識しませんが、安全の概念はおそらく最初に動く要素だと思われます。それは部分的には自己保存、肉体の生存です。

【プロトタイプを選択】

People, without knowing what they are doing, choose the prototype which fits within the goal. They choose out of the realm of grown-ups first, to be like a physician, a soldier, or something that is impressive.

人は自分ではわからぬままに、目標にふさわしいプロトタイプを選びます。まずは大人の世界の領域から、医者や、兵士や、何か印象的なものを選びます。

【手段の選択】

They then choose the means to get there. Therefore, we frequently see children trying out every possible method until they find something that is workable, that gets the effect they want. They can use physical means, first a fist or a temper tantrum, more or less experimentally, until they find something that is successful.

それから、それに到達するための手段を選びます。ですから、実行可能で望みの効果を得るものが見つかるまで、ありとあらゆる方法を試す子どもをよく見ます。物理的な手段を使うこともあります。最初はげんこつや癩癩などを多かれ少なかれ実験します。何か成功する方法を見つけるまで。

【目標を具体化し劣等感を補償する】

After six years the pattern and style of life are formed. The goal is then concretized. This is the way people want to be known: as superior, or to think that they are superior. This is because they have found that they *are* inferior for one reason or another. If individuals think they are inferior (and I assume that they are) then they feel a need to overcome these ideas of inferiority. These ideas of inferiority now have to be replaced by notions of being strong, powerful, domineering or successful.

6年たつとパターン・オブ・ライフとスタイル・オブ・ライフが形成されます。そして目標は具体的なものになります。具体的な目標は人が、他人から優れていると思われない在り方、あるいは自分が優れていると思いたい在り方です。なぜなら何らかの理由で自分が劣っている、と気がついたからです。もし自分が劣っていると考えるなら（そして子どもは劣っていると私は思います）、この劣等感を克服しなければならぬと感じま

す。劣等感は、強い、力強い、支配者、成功者、などの考えに置き換えられなければなりません。

Then these tremendously domineering people are found on sidelines, triumphant on the useless side of life. If all the demands and expectations of these peoples are not fulfilled, they will go to any length to force others, by dominating others and by erecting some kind of formula.

そして、ひどく支配的な人々は、横道で、人生の無益な側面で勝ち誇ることがあります。この人たちは全ての要求や期待が満たされないと、他人を支配するとかある種の信条をもつなどして、他人を無理に動かすためにどんなことでもするでしょう。

Everyone has a formula, “If there is someone who can be pushed, I will be the pusher.” Or, “Beware that no one should take my place.” This has to do with childhood experiences that the person saw as a decrease in his personal value.

みんながある信条を持っています。「抑圧される人がいるなら、私は抑圧する方になろう」とか「人に私の場所を取られないように気をつけよう」とか。これらは、その人が自分の価値が下がったと思った子ども時代の経験と関わっているに違いありません。

It is necessary to look at the overall picture of a human being as a unit who is moving toward the personal goal. Out of all the possibilities from the evolutionary movement of humans, people will concretize out of this completely unreachable goal, some situation in which they think themselves safe<sup>5</sup>. The concretized goal is the person’s idea of how to ensure his or her own physical survival and psychological security.

人間の全体像を、個人的な目標に向かって進むひとつの単位として観察する必要があります。人は、人類の進化の可能性の外にあるこの絶対に到達不可能な目標から、その人が安全だと思える状況を具体化します<sup>5</sup>。具体化された目標は、自分の肉体の保存と心理的安全をどのように確保するかについての個人の考えです。

<sup>5</sup> See “Fear” for a discussion of physical survival, bravery, and courage.

→ 次回、Security へ